



生物多様性保全におけるビジネスの役割 The Role of Business in Biodiversity Conservation.

RSPO認証の概要
Aspects of RSPO certification.

デイビッド・オグ
David Ogg FICFor.

www.controlunion.com

コントロール・ユニオンの紹介 An introduction to Control Union

CONTROL UNION WORLD GROUP



www.controlunion.com

コントロール・ユニオン・ サーティフィケーションズ Control Union Certifications.

CONTROL UNION WORLD GROUP



- 2002年設立
Founded in 2002.
- コントロールユニオン
ワールド・グループの
一員
Part of the Control Union
World Group.
- 事務所は50カ国に
Offices in 50 countries.
- 世界的な認証サービス
Global certification
service.

www.controlunion.com



CONTROL UNION WORLD GROUP

コントロール・ユニオン・ワールドグループ Control Union World Group

- Argentina
- Australia
- Bangladesh
- Belgium
- Brazil
- China
- Colombia
- Ecuador
- Egypt
- France
- Germany
- Hong Kong
- Hungary
- India
- Indonesia
- Iraq
- Ireland
- Israel
- Japan
- Jordan
- Kazakhstan
- Lebanon
- Malaysia
- Morocco
- Netherlands
- Netherlands-Antilles



- Peru
- Portugal
- Romania
- Russia
- South Africa
- South Korea
- Spain
- Sri Lanka
- Switzerland
- Syria
- Thailand
- Tunisia
- Turkey
- Ukraine
- United Kingdom
- United States of America
- Uruguay
- Vietnam

www.controlunion.com

認証プログラム 農業関連分野

Certification programs. Agricultural base

- **RSPO. P & C's (RSPO原則と基準)**
- **RSPO SCCS (持続可能なパーム油の原料調達認証)**
- **ISCC.**
- FSC FM/COC.
- FSC COC.
- PEFC COC.
- MTCC CoC
- GOTS.
- Green Gold Label.
- **Global Recycle Standard.**
- Organic Exchange.
- Cramer principles.
- ISO 9001.
- Good Manufacturing Practice.
- Good trading Practice.
- C.A.F.E practices. (Starbucks).
- Tesco Nature Choice.
- HACCP.
- BRC. (BRC (British Retail Consortium))
- IFS.
- Organic agriculture.
- Globalgap.
- Voedselveiligheidscertificaten.
- UTZ Certified.
- **Corporate Responsibility.**

www.controlunion.com

RSPO 観察、討論、 傾聴、学習、理解

RSPO. Observing. Talking.

Listening. Learning. Understanding

- **2006年8月、パイロット・プロジェクト及び事前評価開始**
Pilot projects and pre-assessments since August 2006.
- 2008年4月、事前・本評価開始
Pre and main assessments since April 2008.
- 業界について学ぶ
To learn about the industry.
- アグロノミー (農学) 及びミルの業務について理解する
To understand the agronomy and mill practices.
- **2010年6月、RSPO SCCS (持続可能なパーム油の原料調達認証) 開始**
RSPO SCCS since June 2010.

www.controlunion.com

RSPO認証の概要

Aspects of RSPO Certification

- 1. 基準 Standards.
- 2. 認証評価 Accreditation.
- 3. 審査 Audits.
- 4. 認証決定 Certification decision.
- 5. 認証書授与 Awarding of certificate.
- 6. 年次監査 Annual surveillance.
- **プランテーションから最終製品製造者まで**
From the plantation and through to the end product manufacturer.

www.controlunion.com

1. 基準 Standards

プランテーションからエンドユーザーまで

From the plantation and through to the End User

- **1. RSPOの原則・基準**
RSPO 8 Principles and 55 Criteria.
国別の解釈 National Interpretations.
マレーシア、インドネシア、コロンビア、ガーナ、パプアニューギニア、
ソロモン諸島、タイ、(グアテマラ)
Malaysia. Indonesia. Colombia. Ghana. Papua New Guinea. Solomon Islands.
Thailand. (Guatemala).
- **2. 小自作農/独立グループ・スキーム**
Small Holders / Independent group schemes.
- **3. RSPO SCCS認証**
RSPO SCCS.

www.controlunion.com

2. 認証評価 Accreditation.

コントロール・ユニオン・サーティフィケーションズ(CUC)とRSPO Control Union Certifications and RSPO

- CUCはRSPO公認の認証機関である
CUC is an RSPO accredited Certification body.
- 審査及び順守の認証書発行を正式認可されている
We are accredited to be able to carry out audits and to issue certificates of compliance.
- **RSPOの原則・基準**
RSPO P&Cs.
- **RSPO SCCS (持続可能なパーム油の原料調達認証)**
RSPO SCCS.
- CUCは「認可」され、クライアントは「認証」される
CUC is “accredited” and our clients become “certified”.

www.controlunion.com

3. 審査 The audit.

- ✓ クライアントにとって有意義な経験
A positive experience for the client.
- 審査員が事前に予測するものではない
No pre-conceived expectations of the auditor.
- **基準に対する審査**
Audit against the **STANDARD**.
- 以下を明らかにするのが審査員の役目:
It is the role of the Auditor to identify:
 - 経営システムはどのように基準を守っているか
How the management systems comply with the standard and:
 - そのシステムは農場やミルの検査及びステークホルダーの協議によってどのように実施されているか
How those management systems are implemented through field and mill inspections and stakeholder consultation.
- ✓ 我々は順守の客観的証拠を求めている
We are seeking objective evidence of compliance.
- RSPOの原則・基準: 全基準の45%が主な必要条件である。不順守=重大な不適合 (NC)
RSPO P&Cs: 45% of all criteria are major requirements. Non compliance = major NC.

www.controlunion.com

4. 認証決定 The certification decision.

- プランテーション及びミルの認証:
Plantation and mill certification:
- 主任審査員がパブリック・サマリーを作成
The lead auditor prepares a public summary.
- これが「The certifier (判定員)」に送られる
This is sent to “The certifier”.
- 終了後は「ピア・レビュー」のためにRSPOに送られる
After finalisation, it sent to the RSPO for “Peer Review”.
- ピア・レビューが終了後、判定員は独自に認証決定を下す
Once peer review is completed, then the certifier and the certifier alone makes a certification decision.

www.controlunion.com

5. 順守の認証書 The certificate of compliance.

- ミル及び供給基地 Mill and the supply base:
- 5年間の年次監査 5 years with annual surveillance.
- **RSPO SCCS (持続可能なパーム油の原料調達認証)**
RSPO SCCS.
- 加工量が年間500トン以上のユニットについては12か月
12 months for units that process more than 500 tonnes per year.
- 加工量が年間500トン未満のユニットについては3年
3 years for units that process less than 500 tonnes per year
- 認証書の有効期間が3年間の場合、年次監査が行われる
An annual audit will be conducted if the certificate is valid for 3 years.

www.controlunion.com

認証を受けるのは誰？その理由は？ Who is being certified and Why?

- 大企業
The larger companies.
- 責任ある持続可能な経営の証明
Verification of responsible and sustainable management.
- 良好なコーポレート・ガバナンスの指標
Indicator of good corporate governance.
- 投資者にとって事前に得られる保証
Re-assurance for investors.
- 優れた経営のツール
Good management tool.
- RSPOに従った**継続的な**経営
Continuous management in accordance with RSPO

www.controlunion.com

認証を取得したRSPO会員 Certified RSPO members

- 2010年10月27日現在 (Figures as at 23rd February 2011)
生産者 (Growers): 22.
- 面積 (Area): 689,683 ha. (8%)
- パーム油ミル (Palm oil mills): 81.
- CSPOの量 (Volume CSPO): 3,510,859 mt. (8%)
- CSPK (認証サステナブル・パーム核油) の量
Volume CSPK: 792,071 mt.

サプライチェーン Supply chain.

- 企業数 (Companies): 67.
- 施設数 (Facilities): 116.

www.controlunion.com

苗木から苗床まで From seedling to nursery.



www.controlunion.com

アブラヤシ農園になる前の典型的な土地利用 Typical land use prior to Oil Palm.



www.controlunion.com

アブラヤシ農園になる前の地元の土地利用 Local land use prior to oil palm.



www.controlunion.com

アブラヤシ栽培に関するインドネシアの国内法 Indonesian National laws relevant to oil palm planting.

- **法律: Legal:**
 - 土地所有権/使用者の権利 Land titles/user rights (**Site Permit Izin Lokasi**),
 - プランテーション事業許可 Plantation Operation Permit (**Izin Usaha Perkebunan**),
 - 土地利用権 **Land Use Title (Hak Guna Usaha)**.
- **環境・社会影響評価
Environmental and social impact Assessments.**
 - AMDAL (アムダル: 環境影響評価制度) /
UKL-UPL (環境管理及びモニタリング計画)
- **環境経営及びモニタリング報告書
Environmental management and monitoring reports.**
 - (Laporan RKL-RPL).
- **社会的活動及び地域プログラムの証拠書類
Documentation of social activities and community programs.**
- **保健・安全プラン
Health and Safety Plan.**

www.controlunion.com

未完成のプランテーション 持続性 Immature plantation. Stability.



www.controlunion.com

未完成のプランテーション Immature plantation.



www.controlunion.com

自然保護区の保存 Retention of natural reserves.



www.controlunion.com

収穫 Harvesting



www.controlunion.com

パーム油ミル及びプランテーションの審査 Palm oil mill and plantation audits.



- 標準的な審査は5日間
Typical audit lasts for 5 days.
- 3人の審査員 3 auditors.
- 8つの原則 8 principles.
- 56の基準 56 criteria.
- 社会的 Social.
- 環境的 Environmental.
- 経済的 Economic.

www.controlunion.com

現場でのインタビュー On site interviews.



www.controlunion.com

新鮮な果房(FFB) Fresh Fruit Bunch.



www.controlunion.com

パーム油ミルと供給基地 Palm oil mill and supply base.

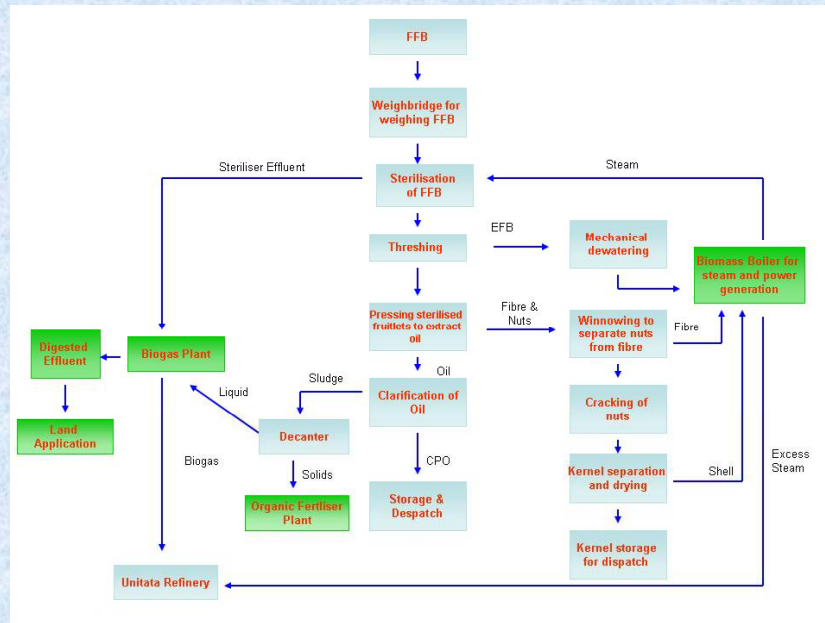


www.controlunion.com

消毒前のFFBのケージ FFB cages prior to sterilisation.



www.controlunion.com



www.controlunion.com

荷物を積んだ「ケージ」 Loaded “cages”.



www.controlunion.com

高圧で90分間蒸される Steamed for 90 minutes at high pressure.



www.controlunion.com

「蒸された」FFB “Cooked” FFB.



www.controlunion.com

圧搾機 The press.



www.controlunion.com

生長しきった作物は細かく碎かれる Mature crop is chipped.



www.controlunion.com

メタンの収集 Methane capture.



www.controlunion.com

精選所 Refinery.



www.controlunion.com

タンク施設 Tank Farm.



www.controlunion.com

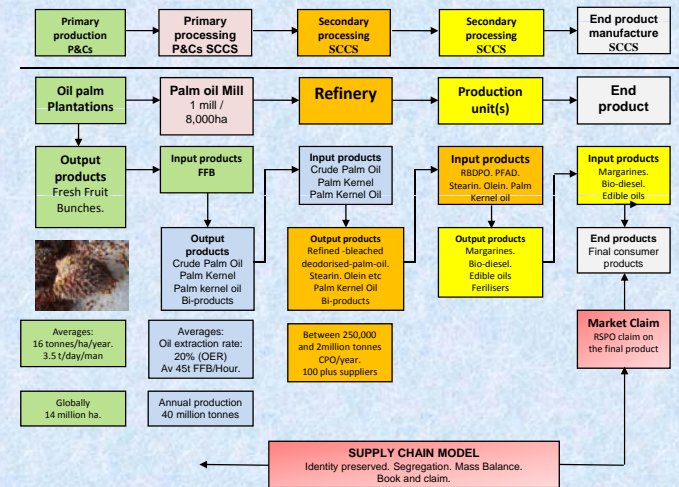
Product input / output / input	Primary processing		Secondary processing			End product
	Palm Oil Mill. (POM)		Refinery		Downstream	manufacture
	Non Certified	Certified	Non Certified	Certified	Cooking Oils Margarines Shortening Emulsion products Speciality acids	Biscuits. Breads. Bakery products. Margarines. Cooking oils. Confectionary Food stuffs etc. Icings.
Fresh Fruit Bunch	FFB	RSPO FFB	-	-		
Crude Palm Oil	CPO	CSPO	-	-		
Palm Kernel	PK	CSPK	-	-		
Palm Kernel Oil	PKO	CSPKO	-	-		
Palm Kernel Cake	PKC	CSPKE	-	-	PO Methyl Esters Glycerol	Biodiesel. Biodiesel blends Jet fuel Agro-chemicals.
Palm Waste	PW	CSPW	-	-		
Refined Bleached Deodorised Palm Oil	-	-	RBD PO	CSRBD PO		
Palm Kernel Oil	-	-	PKO	CSPKO		
Stearin	-	-	ST	CCST		
Olein	-	-	OL	CSOL	Fatty nitrogen's Fatty Alcohols Fatty Esters Fatty Acids	Oleochemicals Cosmetics. Skin products. Lubricants etc. Cleaning products Surfactants. Paint products.
Palm Fatty Acid Distillates	-	-	PFAD	CSPFAD		
Acid Oils	-	-	AO	CSAO		

Biscuits.
Breads.
Bakery products.
Margarines.
Cooking oils.
Confectionary
Food stuffs etc.
Icings.

Biodiesel.
Biodiesel blends.
Jet fuel
Agro-chemicals.

Oleochemicals
Cosmetics.
Skin products.
Lubricants etc.
Cleaning products.
Surfactants.
Paint products.

サプライチェーンの図 Diagram of the supply chain.

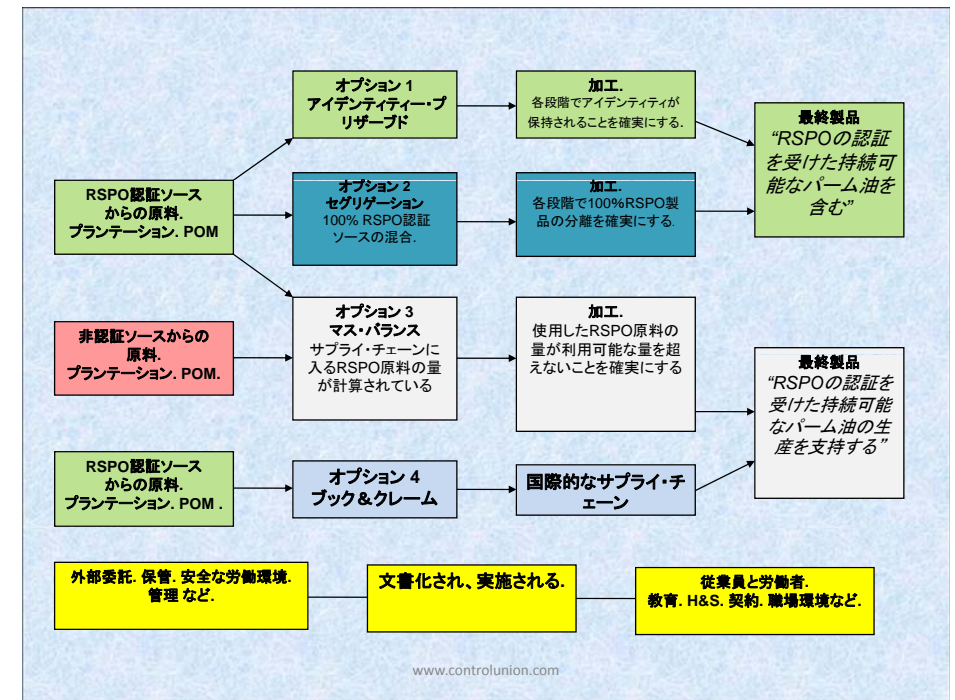
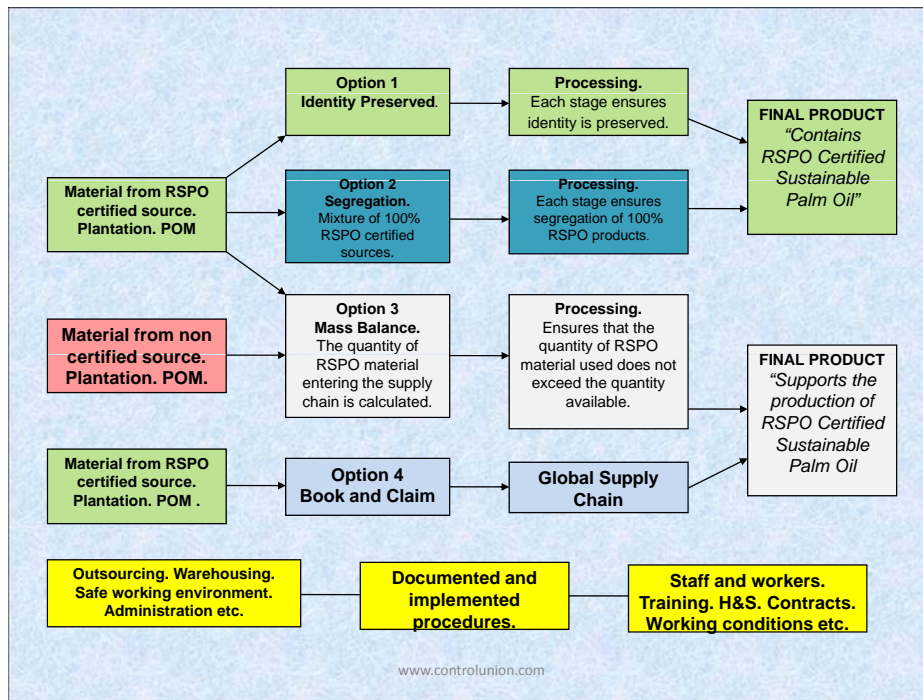


RSPO SCCS認証の進展 Development of the RSPO SCCS.

- 2008年5月: 第1次ドラフト
May 2008: First draft.
- 2008年6月: コンサルテーションのための第2次ドラフト
June 2008: Second draft for consultation.
- 2008年8月: バージョン1
August 2008: Version 1.
- 2008年9月: バージョン2
September 2008: Version 2.
- 2008年10月: 最終バージョン
October 2008: Final version.
- 2009年11月: 最終バージョン
November 2009: Final version.

RSPO SCCS認証が必要なのは誰？ Who needs RSPO SCCS?

- 認証ユニットとしてのパーム油ミル
Palm Oil Mills as the unit of certification.
- 加工業者
Processors.
- 最終製品製造者
End product manufacturers.
- ミルから最終製品製造までのRSPO認証パーム油の
所有権を持つ企業
Companies that take ownership of RSPO certified palm oil between mills and end product manufacturer.



アイデンティティー・プリザーブド(IP) とセグレーション Identity Preserved and Segregation

- 精製所及びその他二次加工ユニットでCSPOから作られた全ての留分は他の製品から隔離される
All fractions produced from the CSPO in the refinery and other secondary processing units are isolated from all other products.
- 最終製品はRSPO認証済みの持続可能なパーム油(またはその留分)を100%含んでいる
The final product contains 100% RSPO certified sustainable palm oil (or its fractions).

マス・バランス Mass Balance

- 企業が全体で扱う認証パーム油の量を把握しているという前提で、サプライチェーンのどの段階でもRSPO認証パーム油と非認証パーム油との混合が認められる
Allows for mixing of RSPO and non-RSPO certified palm oil at any stage in the supply chain provided that overall company quantities are controlled.
- 認証FFBと非認証FFBを含む
Including certified FFB and non-certified FFB.

認証のユニットと事業グループ Units of certification and Operational sets

- ミル加工(第一加工) Palm Oil Mill. (Primary processing)
- 精製 Refining.
- 加工(精製後の二次加工を含む)
Processing. (Includes any secondary processing after the refinery).
- 生産(最終製品の最終製造)
Production. (Final manufacture of end product).
- 外部委託(タンク施設、流通等)
Outsourcing. (Tank farms, distribution etc).
- その他、適宜追加
Others may be added as appropriate.

www.controlunion.com

適性のためのマルチサイト基準 Multi sites Criteria for eligibility

- すべての事業ユニットは同じ法人の一部である
All operational units are part of the same legal entity.
- 明確に定義されたICS(内部制御システム)
Clearly defined ICS.
- ICSは確定された数の事業グループに対する同定可能なサイトから運用される
ICS is managed from identifiable site for a determined number of operational sets.
- 内部制御システムが離れた所在地で運用される場合、同様の事業ユニットがあることが必要とされる
It may be necessary to have separate sets of similar operational units as the internal control systems may be managed from separate locations.

www.controlunion.com

マルチサイト ICS Multi sites. ICS.

- 内部制御システム(ICS)
Internal Control System. (ICS).
- 類似する事業ユニットにおいてRSPO SCCS認証への順守を確保する責任がある
Responsible for ensuring RSPO SCCS compliance in a number of similar operational units.
- 類似する事業ユニットの「グループ」はひとつのICSの下にある
“Sets” of similar operational units are under one ICS.
- CUCはICS及びグループメンバーのサンプルを審査する
CUC audits the ICS and a sample of the members of the set.

www.controlunion.com

コントロール・ユニオンによるサンプリング Sampling by Control Union

- **第一次主要評価**
First main assessment.
- ICS+全サイト数の平方根
The ICS + square root of total number of sites.
- **再認証(12ヵ月後)**
Re-Certification. (After 12 months).
- ICS+全サイト数の平方根×0.8
The ICS + square root of total number of sites x 0.8.
- **監査(有効期間3年間の認証書にのみ適用可能)**
Surveillance. (Only applicable for a certificate valid for 3 years).
- ICS+全サイト数の平方根×0.6
The ICS + square root of total number of sites x 0.6.
- 整数に四捨五入(各グループ)
Rounded up to a whole number (for each Set).

www.controlunion.com

モデルのミキシング Mixing of models

- IP + IP = SG.
- IP + SG = SG.
- IP + MB = MB.
- IP + non-certified = MB.
- SG + SG = SG.
- SG + non-certified = MB.
- SG + MB = MB.
- MB + MB = MB.
- MB + non-certified = MB.
- 上記からbook and claimを除く
Excluded book and claim from the above.

IP: アイデンティティ・プリザーブド

単一の認証農園から認証パーム油をエンドユーザーが購入する方法

SG: セグリゲーション

複数の認証農園から認証パーム油をエンドユーザーが購入する方法

MB: マス・バランス

認証パーム油と非認証パーム油の混合した油を、「何%認証オイル使用」として販売する方法

Non-certified: 非認証製品

Book and clame: ブック&クレーム

認証農園がクレジット(証書)を発行し、販売企業が購入する

www.controlunion.com

マーケット・クレーム Market Claim

サプライチェーン・モデル Supply chain model	事前承認クレーム Pre-approved Claim.
アイデンティティ・プリザーブド (IP) Identity preserved. (IP).	「RSPOの認証を受けた持続可能なパーム油のみを含む…」 “.. contains only RSPO-certified Sustainable Palm Oil.”
セグリゲーション(SG) Segregated. (SG).	「RSPOの認証を受けた持続可能なパーム油のみを含む…」 “.. contains only RSPO-certified Sustainable Palm Oil.”
マス・バランス(MB) Mass Balance. (MB).	「RSPOの認証を受けた持続可能なパーム油の生産を増やす(またはそれに相当)・・・(使用するパーム油の〇%に相当)」 “.. advances [or equivalent] the production of RSPO-certified Sustainable Palm Oil (equivalent to [x %] of the palm oil utilized).”
ブック&クレーム(B&C) Book and Claim. (B&C).	「RSPOの認証を受けた持続可能なパーム油の生産を増やす(またはそれに相当)・・・(使用するパーム油の〇%に相当)」 “.. advances [or equivalent] the production of RSPO-certified Sustainable Palm Oil (equivalent to [x %] of the palm oil utilized).”

www.controlunion.com

マス・バランスの量

The quantity of Mass Balance.

- MB量は非認証(NC)製品と混合した認証製品(IP、SG または MB)量に等しい
The quantity of MB is equal to the quantity of certified product (IP, SG or MB) that was mixed with the non-certified (NC) product:
- 2000t IP + 1500t NC = 2000t MB + 1500t NC.
- 2000t SG + 1500t NC = 2000t MB + 1500t NC
- 2000t MB + 1500t NC = 2000t MB + 1500t NC.

www.controlunion.com

実際のRSPO MBについての説明

The RSPO MB explanation in practice

- 企業はMBをいくらでも購入して良いが、物理的に実際に配達されなければならない
A company may purchase any quantity of MB but must take physical delivery.
- その量は書類/コンピューターのストック・レコードに記録される
The quantity is recorded in the paper / computer stock records.
- それによりMBは非認証とされ、望まなければ非認証として利用される
The MB may then be considered as non-certified and used for as long as desirable as non-certified.

www.controlunion.com

実際のRSPO MBについての説明

The RSPO MB explanation in practice

- 在庫の実際の物理的な量はしばしば在庫記録書類のMB量以下またはゼロまで減る場合がある
Actual physical quantities of the product in stock may be frequently reduced below the quantity of MB in the paper stock records and even to zero.
- いかなる場合でも企業は物理的在庫がある場合、認証製品として売却することができる
At ANY time in the future the company may sell the product as certified provided they have physical stock.
- **記録書類である**
It is a paper record. Theoretical Tank.

www.controlunion.com

マス・バランスに基づく製品代替

Product substitution under Mass Balance

- 企業は特定のマス・バランス・パーム製品の留分の同量の売り上げに合わせるために、分離されたパーム製品を購入する
Companies may purchase segregated palm products to match the sale of equal volumes of specific mass balance palm product fractions.
- 例: 2,000万トンのマス・バランス・パームステアリンの販売に合わせるため、2,000万トンの分離されたパームオレインの購入が利用できる
Example: The purchase of 20 mt of segregated palm olein can be used to match the sale of 20 mt of mass balance stearin.

www.controlunion.com

ブック&クレーム

Book and Claim

- POMはグリーン・パーム・プログラムを通じて持続可能な認証書を販売する
POM sells sustainable certificates through the GreenPalm program.
- 精製・加工ユニットは持続可能な認証書を購入する
The refinery or processing unit purchases sustainable certificates.
- 最終製品に対するクレーム(証書)
Claim on the final product.
- 実施コストが安価。供給された実際のアブラヤシは決してRSPOの認証を受けた持続可能な認証書とは関係ない
Cheap to implement. Delivered physical oil palm is not linked in any way to the RSPO certified sustainable certificate.

www.controlunion.com

CUC RSPO SCCS審査に適用可能な書類

Documents that are applicable for CUC RSPO SCCS audits

- 10.4 RSPO SCCS認証チェックリスト
RSPO SCCS Checklist.
- 10.5 RSPO SCCS報告書
RSPO SCCS Report.
- 10.5.1. 報告書添付書類。審査結果の承認と署名
Annex to the report. Signed acceptance of the findings.
- 10.7 RSPO SCCS認証 クロージング・ミーティング
RSPO SCCS The closing meeting.
- 審査期間中に集められたコンプライアンスの証拠
Evidence of compliance collected during the audit.

www.controlunion.com

取引きのトリック！ Tricks of the trade!

- 6人の誠実な召使いがいる；彼らは皆、私を助けてくれる。
彼らの名は：
I have six honest serving men; they help me in all I do. Their names are:
- どこで、何を、いつ、どのように、なぜ、誰が
Where and What and When and How and Why and Who?
(Rudyard Kipling)
- その6人と「Show Me」と呼ばれるもう一人もまた、審査員の親友である
These six, plus one extra called "Show Me" are also the auditor's very good friends.
- 書類作成の際は上記のような問題を考慮しなければならない
Preparation of documents should consider the above questions.

www.controlunion.com

先住民族のために On behalf of the indigenous peoples.

- ありがとう Terima Kasih.



www.controlunion.com

改善された地元の住宅 Improved local housing.

左の写真はオイルパーム開発前の状況を示したもの
The pictures on the left illustrate the conditions prior to oil palm development.



右の写真は実現された真の改善を示すもの
The pictures on the right are indicative of the genuine improvement that has taken place.



www.controlunion.com

改善された小自作農の住宅 Improved small holder housing



www.controlunion.com

改善された生活水準 Improved standard of living.



www.controlunion.com

発展するコミュニティ Developing communities.



www.controlunion.com

相談事業の強化 Enhanced extension services.



www.controlunion.com

これから・・・ From this.....



www.controlunion.com

このような状態から
・・・And this...



www.controlunion.com

このように
To this.



www.controlunion.com

この状態から・・・
From this....



www.controlunion.com

このように: 化学物質の貯蔵と除草剤混合エリア
To this: Chemical stores and herbicide mixing areas.



www.controlunion.com

この状態から・・・
From this....



www.controlunion.com

現在: 良好な燃料貯蔵、防臭弁
To this: Good fuel storage. Traps



www.controlunion.com

ベストプラクティスは今では経営基準である
Best Practice is now a management norm.



www.controlunion.com

HCV と IPM
HCV and IPM



www.controlunion.com

PPEトレーニング PPE. Training



www.controlunion.com

廃棄物と的確な処理の識別 Identification of waste products and correct disposal.



www.controlunion.com

安全な労働環境 Safe working environment



www.controlunion.com

危険な電気機器は姿を消している Dangerous electrics are disappearing.



www.controlunion.com

HCVとERTの特定 HCV and ERT identification



www.controlunion.com

学校、住宅、社会 Schools. Housing. Social



www.controlunion.com

子どもたちのケア Care for the children.



www.controlunion.com

RSPOの概要

RSPO in summary:

- 慣習上の権利を尊重する
Respect for customary rights.
- 自由の原則を守る、事前のインフォームド・コンセント
Adherence to principle of free, prior and informed consent.
- 合法的に地元コミュニティによって実証可能な権利を争っている土地については許可しない
No permit where land is legitimately contested by local communities with demonstrable rights.
- 国際法を順守する
Adherence to International Laws.
- 植林及び再植林において焼き畑は行わない
No burning for planting and replanting.
- 手付かずかつ保全価値の高い地域を開発しない
No clearance of primary and high conservation value areas.
- プランテーションの開発において暴力は行使しない
No violence in plantation development.

www.controlunion.com

RSPO認証のお問い合わせ

株式会社
Control Union Japan
Tel: 03-6659-4750
mkt@controlunion.jp
www.controlunion.jp
担当: 山口



最後に、私の隣にいる
友に代わり

「ありがとうございました」

And finally, on behalf of
my friend.
(He is the one on the
right).

Thank you
David Ogg FICFor

davidogg@controlunion.com



www.controlunion.com